

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по безопасности и общим вопросам

Дата подписания: 02.08.2023 11:57:55

Уникальный программный ключ:

d7a26b9e8ca85e98bc3de2ab454b4659d961f749

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Введение в синхронный перевод

Закреплена за подразделением

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Форма обучения

очная

Общая трудоемкость

3 ЗЕТ

Часов по учебному плану

108

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

зачет с оценкой 7

аудиторные занятия

17

самостоятельная работа

91

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
	18			
Неделя	УП	РП	УП	РП
Вид занятий				
Практические	17	17	17	17
Итого ауд.	17	17	17	17
Контактная работа	17	17	17	17
Сам. работа	91	91	91	91
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

к.ф.н., доцент, Горн Е.А.

Рабочая программа

Введение в синхронный перевод

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС» по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.03.02-БЛГ-22.plx , утвержденного Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" в составе соответствующей ОПОП ВО 28.02.2022, протокол №

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, , утвержденной Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" 28.02.2022, протокол №

Рабочая программа одобрена на заседании

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Протокол от 15.06.2022 г., №10

Руководитель подразделения Бондарева Л.В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ

1.1	Цель дисциплины - введение студентов в основы синхронного перевода, развитие базовых навыков синхронного перевода
-----	---

2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Блок ОП:		Б1.В.ДВ.12
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Автоматизация письменного перевода и управление терминологией	
2.1.2	Введение в перевод в научно-технической сфере	
2.1.3	Введение в практику устного перевода	
2.1.4	Введение в социальные сети и интернет маркетинг	
2.1.5	Коммуникативное обучение иностранным языкам	
2.1.6	Креативное письмо	
2.1.7	Научно-исследовательская работа	
2.1.8	Образовательная экосистема	
2.1.9	Основы лингводидактики	
2.1.10	Основы педагогики	
2.1.11	Основы стратегического международного маркетинга	
2.1.12	Педагогическое проектирование	
2.1.13	Персонализация обучения	
2.1.14	Практика письменного перевода	
2.1.15	Создание рекламных кампаний и креативных материалов	
2.1.16	Сопровождение иностранных делегаций	
2.1.17	Введение в практику письменного перевода	
2.1.18	Методика обучения иностранным языкам	
2.1.19	Основы медиакоммуникации	
2.1.20	Основы медиалингвистики	
2.1.21	Основы психологии	
2.1.22	Современные технологии в переводе	
2.1.23	Общая теория перевода	
2.1.24	Основы методики обучения иностранным языкам	
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.2	Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы	
2.2.3	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
2.2.4	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений	

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ

ПК-1: Способен синтезировать лингвистические, лингводидактические и/ или переводческие знания для решения профессиональных задач и применять их в практической деятельности	
Знать:	
ПК-1-32	базовые принципы компрессии и перефразы для решения профессиональных задач по реализации синхронного перевода
ПК-1-31	базовый набор клишированных фраз для решения профессиональных задач по реализации синхронного перевода
Уметь:	
ПК-1-У1	использовать оборудование для решения профессиональных задач по реализации синхронного перевода
Владеть:	
ПК-1-В2	навыком работы с микрофоном и наушниками при решении профессиональных задач по реализации синхронного перевода
ПК-1-В1	навыком прогнозирования речи при решении профессиональных задач по реализации синхронного перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	Раздел 1. Основы синхронного перевода							
1.1	Тема 1 Основы психологический подготовки синхронного переводчика /Пр/	7	4	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1			
1.2	Тема 1 Основы психологический подготовки синхронного переводчика /Ср/	7	10	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1			
1.3	Кейс-стади /Ср/	7	14	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1		КМ1	
1.4	Тема 2 Прогнозирование и фоновые знания /Пр/	7	4	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1			
1.5	Тема 2 Прогнозирование и фоновые знания /Ср/	7	10	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.6	Имитационное упражнение 1 /Ср/	7	14	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1		КМ2	
1.7	Тема 3 Компрессия и перефраз /Пр/	7	6	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1			
1.8	Тема 3 Компрессия и перефраз /Ср/	7	10	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.9	Имитационное упражнение 2 /Ср/	7	13	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1		КМ3	
1.10	Ролевая игра /Пр/	7	3	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1		КМ4	
1.11	Ролевая игра /Ср/	7	20	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1		КМ4	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ**5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки**

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Кейс-стади	ПК-1-В1;ПК-1-32;ПК-1-31;ПК-1-У1	Основы психологический подготовки синхронного переводчика

КМ2	Имитационное упражнение 1	ПК-1-В1	Прогнозирование и фоновые знания
КМ3	Имитационное упражнение 2	ПК-1-32	Компрессия и перефраз
КМ4	Ролевая игра	ПК-1-31;ПК-1-32;ПК-1-У1;ПК-1-В1;ПК-1-В2	Студенты осуществляют синхронный перевод

5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
P1	Ведение словаря клишированных фраз	ПК-1-31	Студенты ведут словарь терминов и клишированных фраз в течение семестра

5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Экзамен не предусмотрен

5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)

Оценочные средства	Баллы(%)
Кейс-стади	20
Имитационное упражнение 1	20
Имитационное упражнение 2	20
Ролевая игра	40

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:
 51 - 69 % - удовлетворительно
 70 - 84% - хорошо
 85 - 100% - отлично

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.1	Елагина Ю. С.	Практикум по устному переводу: учебное пособие	Электронная библиотека	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1		Общая теория перевода: учебное пособие	Электронная библиотека	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Э1	Введение в синхронный перевод (LMS Canvas)	https://lms.misis.ru/
----	--	---

6.3 Перечень программного обеспечения

П.1	LMS Canvas
-----	------------

6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных

И.1	Журналы Кембриджского университета (Cambridge University Press) URL: https://www.cambridge.org/core
-----	--

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Ауд.	Назначение	Оснащение
Читальный зал №3 (Б)		комплект учебной мебели на 44 места для обучающихся, МФУ Xerox VersaLink B7025 с функцией масштабирования текстов и изображений, 8 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.

Читальный зал №4 (Б)		комплект учебной мебели на 20 рабочих мест, компьютеры с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПКс доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Занятия проходят по принципу "перевернутого класса", то есть все материалы необходимо будет изучать в рамках самостоятельной работы
2. Самостоятельная работа может быть организована по принципу работы в мини-группах или индивидуально.
3. Обучающиеся должны собрать портфолио своих работ
4. Выполнение домашних заданий является обязательным, так как на них строится каждое следующее занятие
5. Групповые домашние задание выполняются в тех же самых группах, в которых они были назначены преподавателем
6. Каждое оценочное мероприятие предполагает изучение подготовительного материала самостоятельно и применение изученного во время контрольно-оценочных мероприятий
7. Во время всего курса студенты ведут дневник, в котором рефлексиируют над своим новым опытом в течение курса.
8. Дневник может вестись как на русском, так и на английском языке.